

HIZTEGIA I

Junes CASENAVE-HARIGILE

AITZIN-SALTZE - SOUSCRIPTION

2022-ko agorrilaren 31eala idekirik 28 €

Ouverte jusqu'au 31 août 2022 28 €

Editions Sü Azia Argitaldaria



MANATZE HOILLA - BON DE COMMANDE

Dictionnaire « HIZTEGIA I » Hiztegia

Izena (*nom*) : Izen-Aipia (*prénom*) :

Helbidea (*adresse*) :

Tel : Email :

Zonbat libürü (*nombre d'exemplaires*) : x 28 € = €

Postaz igortea, halabeharrez (*participation port, si nécessaire*) 3 € = €

Xeka Sü Aziaren izenean (*chèque à l'ordre de Sü Azia*) : €

Helbide hontara igor - À retourner à :

Sü Azia

Hondarearen etxea

64130 Maule-Lextarre - Mauléon-Licharre

Junes CASENAVE-HARIGILE

HIZTEGIA I

FRANÇAIS-EÜSKARA

Züberotar eüskalkitik abia3ez

Sü Azia

Junes Casenave-Harigile, Santa-Grazian euskara ikasirik eta hanko jakitate eta zühür5ez jabeturik, goizik Betharameko apez eskolan sartü zen. Apeztüz geroz, eta han horka herritik hürün erakasle egonik, Donapaleürat jin zen 1970 hamarkadan. Bizi5e ezinago aberats baten bürüan, 2018an, bortü hegaletan gora ihes joan zaükün.

Nolako langilea, halako obra, Aita Junesek harrigarriko üzta ü5i deikü.

Orotara 12 trajeria edo pastoral ida5i dütü, eta orano emaiteko diren beste 9 ; gramatika bat eta züberotarraren ikasbide bat ; dozena bat beno haboro libürü honabeste gaie5az ; sineste zahar bildüma bat eta hainbat olerki narrazione bai eta xiberotar hiztegi andana bat.

Egünko egüean, haren hiztegiak erreferen5ia bilakatü dira : kaseta-lariak, ikastoletako eta gaü eskoletako erakasleek, pastoral idazleek ala züberotar euskalkiaren erabil5aleek, egün oroz arrahenki egarten dütüe. Egün, gure oren honetan, agorturik zen hiztegi bat berriz argitara5en dügü.

Hartakoz, ai5in-sal5e hau egiten dügü eta gure obra prezio hon batean erosten ahal dükezüe.

Junes Casenave-Harigile, qui a appris le basque à Sainte-Engrâce tout en s'imprégnant de la riche culture de ce village de montagne, est entré très jeune à l'école de Bétharram. Après avoir été nommé prêtre et avoir enseigné dans plusieurs pays, il s'est fixé à Saint-Palais dans les années 70. Il nous a qui4és en 2018 après une vie extrêmement riche pour notre culture.

Son œuvre parle pour lui. Il a écrit 21 pastorales dont 12 ont été jouées et 9 autres sont encore dans les cartons. Il a rédigé une grammaire et une méthode d'apprentissage du souletin. Il a publié plus d'une douzaine d'ouvrages sur des thèmes divers, un condensé de vieilles croyances et coutumes, une série de poèmes et plusieurs dictionnaires.

Aujourd'hui, les dictionnaires du père Casenave-Harigile font référence auprès des journalistes, des enseignants des ikastola et gaü eskola, des auteurs de pastorales et des amoureux de notre parler souletin. Parmi ces dictionnaires, le « Hiztegia I » français-euskara, édité en 1989, est aujourd'hui épuisé.

Plusieurs personnes désireuses d'acquérir cet ouvrage se renseignaient pour savoir si une nouvelle édition allait voir le jour et c'est ainsi que le projet de le rééditer a intéressé notre association. Allande Socarros, disparu trop tôt début décembre dernier, avait commencé à s'a4eler à ce travail.

Pour poursuivre ce projet et grâce aux éditions Hi5ak qui nous ont cédé les droits d'édition, Sü Azia a pris la décision de rééditer ce dictionnaire.

C'est pour cela que lançons une souscription pour l'achat de cet ouvrage de 640 pages au format 16 x 24 à un tarif préférentiel (28 € au lieu des 37 € en prix public à la parution).

Cireur : argizale, ezkostazale.
Cireuse : argi5eko, ezkostailü.
Cirier : ezkoegile.
Ciron : lakatx.
Cirque : (*jeu*) txostakatoki, txostagia ; (*montagne*) mendizilo, zilonka.
Cirrhose : gibelerradüra.
Cirrus : odeibillima.
Cisaillement : mozte.
Cisailier : moztü.
Cisailles : haixtürrak.
Ciseau : haixtürrak ; (*menuisier*) siseü, zizel ; (*pierre*) mutxarda ; (*sabots*) erradaki ; (*brebis*) artaiztür, ar5aixtür ; (*tail-ler à coups de -*) haixtürkatü.
Ciseler : lantü, pikatü, zizelatü.
Ciselure : zizeladüra.
Citadelle : gaztelü ; goi hiri.
Citadin : hiritar, hirites.
Citation : aipamen ; (*extrait*) tarrok ; (*- en justice*) dei.
Cité : hiri.
Citer : (*rappporter*) erakarri ; (*signaler*) aipatü ; (*convoquer*) deitü.
Citérieur : honaintiko.
Citerne : hurpetegi.
Cithare : arrabita.
Citoyen : ekoiliar, hiritar.
Citron : limu, zitru.
Citronnade : zitruhur.
Citronnelle : intsentsübelar.
Citronnier : zitru5e, limu5e.
Citrouille : kakutsa, küia.
Civet : boroska.
Civière : angaila, arkütüx ; (*pour matériaux*) karkanoak.

Civil : herriko ; (*poli*) gisako, xügün ; (*non fonctionnaire*) arrunte.
Civilisateur : an5akazale.
Civilisation : jentedüra ; amontarüzün.
Civiliser : amontü, an5akatü, jentetü.
Civilité : gisatarüzün, xügüntarüzün.
Civique : herriko, herritar.
Civisme : herrikotarüzün.
Clabaud : txanpakari.
Clabaudage : txanpa ; (*fig.*) txaputa, txaputeria.
Clabauder : txanpatü ; abülümenka min5atü.
Clac ! : tak !
Claie : kereta ; keheila, kihilla.
Clair : argi ; (*jour*) ozargidün ; (*transparent*) argal ; (*- et net*) argi eta garbi ; (*claire-voie*) hesola ; (*à claire-voie*) argalki ; (*il est - que*) ageri da, ezagün da, bixtan da ; (*- de lune*) argizagi.
Clairément : ezez-baie5, argiki, xahüki.
Clairière : tipil, tipilüne.
Clair-obscur : argiülün.
Clairon : adar, turrunta.
Claironner : tütütatü.
Clairsemé : bekan ; (*cheveux*) bilail, garsoil.
Clairvoyance : begizorro5, gogo üsna.
Clairvoyant : begihon, begizorro5.
Clamer : oihükatü, oihüstatü.
Clameur : heiahora, oihü, oihügia, orro.
Clan : alte, gainti, kidegoa.
Clandestin : ixilikako, i5aleko, ixilpeko.
Clandestinement : ixilka, ixilik.
Clandestinité : ixiltarüzün, i5al, ixilpe.
Clapet : tapa.